

**Homa si čit dvi smihate**

*Facciamoci due risate*

di Nicola Gliosca

2021

Ho cominciato a scrivere questi raccontini durante la pandemia di Covid 19 per tirare su il morale ai miei lettori.

L'intenzione era quella di fare una raccolta più lunga. Poi il Covid ha rallentato la sua corsa ed io pure.

Successivamente è uscito il vaccino ed io ho smesso di scriverli.

Termoli 30/11/2021

Nicola Gliosca



## Divojka do pošte

Učer putom sa frunda jenga mičicja ka ne vidahu do čuda vrima. Je mi reka: „Homa pokj di bar, ka ti ofrim štokodi“. Sma ulizl di jena bar nonda kurta e sma urdinal dva aperitiva. Spodar do bara je nami reka si hočahma sist vana aje-ka unutra bihu čuda čeljadi. Mi naka sma čil.

Dokla čekahma ka spodar nami nosaša ono ka zbima urdinal, mojomu mičicju je trumba čelular. Je rispuniya e riče ka je reka su bil: „Keja... Dobra... Taka je... Jimaš razloga...“

Kada je furnija govorat, sendza ka ja ga pitahu nišča je mi reka: „Biša moja žena“. „Što hočaša?“ „Nišča, znaš kaka jesu žene, ta kundrolivaju sfedni di greš e što činiš“.

Ja sa ga pita: „Ma jiskla je?“ „Je do jenga gradiča ka sa nahoda kurta Landžan“. „E kaka si ju pozna?“ Je sa vrga smijat. Pa je mi reka: „Je bija deštin ka je nasa čija poznat. Ti povidivam kaka sa ju pozna si sa ne mečaš smijat“.

Ja sa mu reka: „Ti džurivam ka sa ne smijam“. Barišt dokla je bi nami donija bitter aš nučale amerikane s patani one tange e slane. Dokla jidahma aš pijahma, moj mičicja ka sa zovaša Džuvan je sa vrga povidivat.

„Jena dan sa vaza poštu za pokj u Napulu. Zgora pošte bihu sekolike čeljade andzijane. Do mbladihi bihu ja aš jena divojka. Ma ona sidaša napri e ja bihu siduč ustrid pošte. Kada sma rival di jena grad di ova pošta činaša fermatu, su sa skinil sekolike za čit kulacijunu di bar nonda napri. Sa sa skinija pur ja.

Utra bar sa vidija onu divojku do pošte, sa ju sa vičina e sma sa vrl govorat, dokla čekahma, ja jena kafe e ona jena kapučin. Jena riča naza druge nisma sa domislil, ka čeljade ka su bi sa skinil do pošte s nami su bi si ga pol sekolike.

Kada sma jiskodil vana, sma vidil ka pošta nebišaje već je bi si ga pola. Je bi nasa ostala na-nogami. Sma sa gledal na obraz e sma ulizl jopa utra bar e nonda sma stal fina večaru, kada je prola jopa pošta za nasa ponit doma. Naturalmend ja sa ju osta moj čelular e ona je mi ostal njevog.

Kada je furnija povidivat sa mu reka: „Sa ne moram smijat, ma moram almen reč štokodi?“ „Keja rec!“ „Je bija deštin ka je vasa čija frundat o je bija autišť ka vami hočaša čit jena despat?“ On je sa smija, ja sa osta serij, aje-ka sa bi mu primitija ka sa ne smijahu.

## *La ragazza della corriera*

Ieri per strada ho incontrato un amico che non vedevo da molto tempo. Mi ha detto: „Andiamo al bar, che ti offro qualcosa“. Siamo entrati in un bar là vicino e abbiamo ordinato due aperitivi. Il padrone del bar ci ha detto se volevamo sedere fuori perché dentro c'erano molte persone. Noi così abbiamo fatto.

Mentre aspettavamo che il padrone ci portasse quello che avevamo ordinato, al mio amico suonò il cellulare. Rispose e le parole che disse furono: „Sì... Bene... Così è... Hai ragione...“

Quando finì di parlare, senza che io gli chiedessi niente mi disse: „Era mia moglie“. „Che cosa voleva?“ „Niente, sai come sono le donne, ti controllano sempre dove vai e cosa fai“.

E io gli chiesi: „Ma di dov'è?“ „È di un paese che si trova vicino a Lanciano“. „E come l'hai conosciuta?“ Si mise a ridere. Poi mi disse: „È stato il destino che ci ha fatto conoscere. Ti racconto come l'ho conosciuta se non ti metti a ridere“.

Io gli dissi: „Ti giuro che non rido“. Il barista nel mentre ci aveva portato il bitter e arachidi con patatine salate. Mentre mangiavamo e bevevamo, il mio amico che si chiamava Giovanni si mise a raccontare.

„Un giorno presi la corriera per andare a Napoli. Sulla corriera c'erano tutte persone anziane. Di giovani c'eravamo io e una ragazza. Ma lei sedeva davanti ed io sedevo in mezzo alla corriera. Quando arrivammo in un paese dove la corriera faceva la fermata, scesero tutti per fare colazione al bar là davanti. Sono sceso anch'io.

Dentro il bar vidi la ragazza della corriera, mi avvicinai e ci mettemmo a parlare, mentre aspettavamo, io un caffè e lei un cappuccino. Una parola dietro l'altra non ci siamo accorti, che le persone che erano scese dalla corriera con noi se ne erano andate tutte.

Quando uscimmo fuori, vedemmo che la corriera non c'era più se n'era andata. Ci aveva lasciato a piedi. Ci guardammo in viso ed entrammo di nuovo nel bar e là siamo stati fino a sera, quando passò di nuovo la corriera per riportarci a casa. Naturalmente io le lasciai il mio cellulare e lei mi lasciò il suo“.

Quando finì di raccontare gli dissi: „Non posso ridere, ma posso dire almeno qualcosa?“ „Sì dì!“ „È stato il destino che vi ha fatto incontrare o è stato l'autista che voleva farvi un dispetto?“ Lui rise, io rimasi serio, perché gli avevo promesso che non avrei riso.

## Fortuna je slipa

Kel rabaša kurta jene štacijune do treni. Rabaša di jena ufič di činahu siguracijune. Saku jistru prije za pokj rabit sa fermivaša di bar nonda kurta za čit kulacijunu, vamivaša sfedni jenu brjoš aš jena kapučin.

Onu jistru je bi čija kasna, sikom spodar do bara nimaša rešt za mu dat, je mu reka: „Vami-si jena do ovihi boljati do loterije, ka sa zova Gratta e vinci“ e je mu ga da. Kel je ga vaza e s jenime soldom je grata numara, je vidija ka nije bi dobija e je ga hitija utra češtin, sendza ga čendrat. Pa s furjom ka jimaša je uhitija vre put za pokj rabit.

Okla podne, uliza di njevog ufič dita do onihi do bara, ka mu govore: „Moj tata aš moja mat, su ma bijal di s'ti za ti reč, ka maš dokj subita di bar“. „Aje, što je surtila?“ „Maju govorat subita s teбом“. „Sa ka ostavljam rabit ču dokj“. „Nije maš dokj sada, aje-ka je jena stvaru urdžend“. „Poj, ti bija-sa ka ja sa grem!“.

Dokla gredaša di kap do ufiča za prosit jena permes, mislaša što kurca je bi surtila, ka one dva ga hočahu vit e mu hočahu govorat subita. Mislaša ka benja jistru je bi zabija platit kulacijunu, o je bi zabija platit koju drugu stvaru. Putam murmurijaša grube riče.

Kada Kel je riva, muž aš žena ka rabahu di bar su mu čil vit jena boljat ngruljani do „Gratta e vinci“ e su mu rekl: „Ovi boljat je tvoj, aje-ka sahatra sma prodal sama ovi e si ga kupija ti“. „Keja je oni moj e alor?“ „Je jena boljat dobri e je dobija!“ „Je dobija? E što je dobija? Ja sa ga kundrola e nisa bi dobija nišča“.

„Ti nisi kundrola dobra, naš sin, kaka metaša karte pozljamu je ga vidija e je vidija pur ka ti do furje si bi zabija kandželat nazanji numar. On je ga kandžela e je vidija ka ovi boljat biša dobar e ka je bi dobija“. „Keja, ma što sa dobija?“ „Si dobija jena milijun do euri“. Kel je sa čuja gruba e je pa mena po zljamu. Kaka je pa je cupija glavu mbača banguna. Sul zval 118 za ga ponit spida.cOda medika su rekl ka je bi uliza utra koma e nenadahu si bi sa budija.

## *La fortuna è cieca*

Michele lavorava vicino ad una stazione dei treni. Lavorava in un ufficio di assicurazioni. Ogni mattina prima di andare a lavorare si fermava al bar lì vicino per fare colazione, prendeva sempre una brioche e un cappuccino.

Quella mattina aveva fatto tardi, siccome il padrone del bar non aveva resto da dargli, gli disse: „Prenditi uno di questi biglietti della lotteria, che si chiama Gratta e vinci“ e glielo diede. Michele lo prese e con una moneta grattò il numero, vide che non aveva vinto e lo buttò nel cestino senza centrarlo. Poi dalla fretta si avviò subito al lavoro.

Verso mezzogiorno, entra nel suo ufficio il figlio di quelli del bar, che gli dice: „Mio padre e mia madre, mi hanno mandato da te per dirti, che devi venire subito al bar“. „Perché, che è successo? „Devono parlare subito con te“. „Adesso che smetto di lavorare verrò“. „No devi venire adesso, perché è una cosa urgente“. „Vai, avviati che io ora vengo!“

Mentre andava dal capufficio a chiedere un permesso, pensava cosa cavolo era successo, che quei due lo volevano vedere e gli volevano parlare subito. Pensava che forse la mattina si era dimenticato di pagare la colazione, o aveva dimenticato di pagare qualche altra cosa. Per strada mormorava parolacce.

Quando Michele arrivò, il marito e la moglie gli fecero vedere un biglietto spiegazzato di „Gratta e vinci“ e gli dissero: „Questo biglietto è tuo, perché questa mattina abbiamo venduto solo questo e lo hai comprato tu“. „Sì è quello mio e allora?“ „È un biglietto buono e ha vinto!“ „Ha vinto? E che cosa ha vinto? Io lo avevo controllato e non avevo vinto niente“.

„Tu non hai controllato bene, nostro figlio, mentre scopava le carte a terra lo vide e vide anche che tu dalla fretta avevi dimenticato di cancellare l'ultimo numero. Lui lo ha cancellato e ha visto che questo biglietto era buono e che era vincente“. „Sì, ma che cosa ho vinto?“ „Hai vinto un milione di euro“. Michele si sentì male e svenne. Come cadde batté la testa vicino al bancone. Chiamarono il 118 per portarlo in ospedale. Qui i medici dissero che era entrato in coma e non sapevano se si sarebbe svegliato.

## Jena laža velka

Kada bihu mali, mi biša draga stat na kjacu e slušat čeljade stare, ka siduč zgora sedini do kanduna povidahu fata ka su bi njimi surtil kada bihu mblade. Ova je laža naveče velka ka sa čuja povidat. Je ju povida jena ljud ka sa ne arkordam već kaka sa zovaša.

„Kada bihu mblad, sa sta Lamerika e sa čija setmun tegi. Jena lit sa čija peskatur do aragošti. Ove nimaldža živahu zgora funa do mora e za hi uhitit maša sa pokj zdola vode s maskerom e s bombolom do osidžena. Jena dan ja aš jena koleg sma pol peskivat e sma sa lundanal na malo do spjadže.

Ja sa mu reka, greš prije ti o grem prije ja? On je mi rispuniya poj prije ti ka jesi dža preparan. Ja sa sa hitija utra vodu, e sa sa čuja kana si jena ma tirivaša utra dikodi. Biša škura e ja do straha sa sa vrga mobit sima tama. Dop na malo sa čuja kana si jena ma busivaša vana do di sa nanodahu. Sa sa naša sfe skupa zgora vode do mora, kada sa čuja jenu stvaru ustrid nog, ka ma nosaša naduga do di sa nahodahu.

Kada moje oča su sa bitval jopa na sfiču, sa sa naša siduč zgora spjadže. Dokla sidahu e mislahu za kapit što je bi mu surtila, je riva pur moj koleg s barkom e sa ga pita što je bi surtilo.

Ovo je ono ka je mi reka: „Kada si sa hitija u mor jena balena je ta kavalala, ma dop na malo vrima, je ta pjucla jopa vana zgora vode. Jena delfin je proša zdola tvojih nog e je ta donija zgora spjadže tota di sa nahodaš“.

Ja nisa jima što reč, za korko bihu zbaučan za čut ono ka je bi surtilo.

## *Una grande bugia*

Quando ero piccolo, mi piaceva stare in piazza e ascoltare le persone anziane, che sedute sui sedili di pietra raccontavano le storie che erano successe a loro da giovani. Questa è la bugia più grande che ho sentito raccontare. L'ha raccontata un uomo che non ricordo più come si chiamava.

„Quando ero giovane, sono stato in America e ho fatto un sacco di lavori. Un'estate ho fatto il pescatore di aragoste. Questi animali vivevano sul fondo del mare e per prenderli bisognava andare sott'acqua con la maschera e con la bombola di ossigeno. Un giorno io e un collega siamo andati a pescare e ci siamo allontanati un poco dalla spiaggia.

Io gli ho detto, vai prima tu o vado prima io? Lui mi rispose vai prima tu che sei già pronto. Io mi sono buttato in acqua, e mi sono sentito come se qualcuno mi tirasse dentro qualcosa. Era buio ed io per la paura mi sono mosso di qua e di là. Dopo un poco mi sono sentito come se uno mi spingesse fuori da dove mi trovavo. Mi sono trovato improvvisamente sull'acqua del mare, quando sentii in mezzo alle gambe una cosa, che mi portava lontano da dove mi trovavo.

Quando i miei occhi si sono abituati di nuovo alla luce, mi sono trovato seduto sulla spiaggia. Mentre sedevo e cercavo di capire cosa mi fosse successo, arrivò anche il mio collega con la barca ed io gli chiesi cosa fosse successo.

Questo è quello che mi disse: quando ti sei buttato in mare una balena ti ha inghiottito, ma dopo un poco di tempo, ti ha sputato di nuovo fuori sull'acqua. Un delfino è passato sotto le tue gambe e ti ha portato sulla spiaggia là dove ti trovi“.

Io non seppi cosa dire, per quanto ero stupito nel sentire quello che mi era successo.

## Kapituj 19 do kreacijune

Danas sa tradučija kapituj 19 do kreacijune. Je oni fat di sa govore ka Bog bijiva dva andžuja za štrujit Sodoma aš Gomora.

Ovdan na storcu sa povida moju ženu ono ka sa bi tradučija. Pa sa ju povida ka Lot neput Abramina je bi salva andžuja do ljudi ka hi hočahu posedit. Sa ju povida ka Lot pur za hi salvat do onihi ljudi je bi njimi ofrija njeve dvi ščere, ma one ljuda nisu hi til.

Moja žena je ma pitala: „Kaka bihu bučena te dva andžuja? Ki sembjanze jimahu?“ Ja sa ju rispuniya: „Bihu bučena kana dva ljuda normal. Sa surmiljahu dvami ljudi!“

„Ma nonda Lot kaka činaša za znat ka one dva ljuda bihu dva andžuja?“ Ja sa ju rispuniya: „Nenadam, nebiša pisana nišča zgora to!“

Ona mi govore jopa: „Biša jena mod siguri za purat si bihu andžuja ol ne!“ E ja sa ju rispuniya: „A koji?“ Ona je mi rekla: „Lot maša hi ponit zgora jenga briga e maša hi busat dol, si bihu andžuja bi letil, si ne bihu bi pal dol pozljamu e bi umbral!“

Ja sa sa vrga smijat, ma mangu torko!

## *Capitolo 19 della genesi*

Oggi ho tradotto il capitolo 19 della genesi. È quel racconto in cui si parla di Dio che manda due angeli a distruggere Sodoma e Gomorra.

Di giorno a tavola ho raccontato a mia moglie quello che avevo tradotto. Poi le ho raccontato che Lot il nipote di Abramo aveva salvato gli angeli dagli uomini che li volevano possedere. Le ho raccontato che Lot pur di salvarli da quegli uomini aveva offerto loro le sue due figlie, ma quegli uomini non le vollero.

Mia moglie mi ha chiesto: „Come erano vestiti quei due angeli? Che sembianze avevano?“ Io le risposi: “Erano vestiti come due uomini normali. Assomigliavano a due uomini!”

„Ma allora Lot come faceva a sapere che quei due uomini erano due angeli?“ Io le risposi: „Non lo so, non c'era scritto niente su quello!“

Lei mi dice di nuovo: „C'era un modo sicuro per appurare se erano angeli o no!“ E io le risposi: „E quale?“ Lei mi disse: „Lot doveva portarli sull'orlo di un dirupo e buttarli giù, se erano angeli avrebbero volato se non lo erano sarebbero caduti giù a terra e sarebbero morti!“

Io mi sono messo a ridere, ma neanche tanto!

## Karmela aš magina

Karmela je bi furla čit spizu. Je jiskodila vana do supermerkata e je sa vrla jiskat ključ do magine utra borcu. Jiska, jiska, ma ključ sa ne nahoda, ga nijaga.

Nonda je si rekla, benja, je mi pa utra koju buštu e sa meča jiskat, ma ključ nijaga mangu nonda.

Misli e si govore, čaš vit ka sa ga ostala utra maginu? Greda di misli ka je bi ostala maginu e ju ne nahoda. Nonda si govore utra moždane: Sa ostala ključ utra maginu e kokodi je sa profita za mi ju ukrest.

Vamiva čelular e zova karbunire e njimi povidiva ono ka je surtila: Govore di sa nahoda, govore numar do targe, govore ka je bi ostala ključ unutra, ecc.

Pa sa meče mislit kaka ma čit za reč njemu mužu ka su bi ju ukrel maginu e kaka čit za sa vrnit doma. Telefoniva mužu e mu govore: “Jesa di supermerkat, su mi ukrel maginu”.

“Duvinela, vidar ka di supermerkat sa ta donija ja s maginom”. “Ah dobra, ja mislahu ka maginu su bi mi ju ukrel e sa čila denundžu disu karbunire. Nonda hod ma vam!”

“Ne moram”. “E aje nemoraš?” “Ne moram, aje-ka jesa di kazerma do karbuniri. Su ma fermal e su ma donil di kazerma, jesu konvind ka sa ti ukreja maginu”.

## *Carmela e la macchina*

Carmela aveva finito di fare la spesa. Uscì fuori dal supermercato e si mise a cercare la chiave della macchina nella borsa. Cerca, cerca, ma la chiave non si trova, non c'è.

Allora si disse, forse, mi è caduta dentro qualche busta e si mette a cercare, ma la chiave non c'è neanche là.

Pensa e si dice, vuoi vedere che l'ho lasciato dentro la macchina? Và dove pensa di aver lasciato l'auto e non la trova. Allora pensa tra sè: Ho lasciato la chiave nella macchina e qualcuno ne ha approfittato per rubarmela.

Prende il cellulare e chiama i carabinieri e gli racconta quello che è successo: Dice dove si trova, dice il numero di targa, dice che ha lasciato la chiave dentro, ecc.

Poi si mette a pensare come deve fare per dire a suo marito che le avevano rubato la macchina e come fare per tornare a casa. Telefona al marito e gli dice: “Sono al supermercato, mi hanno rubato la macchina”.

“Rimbambita, guarda che al supermercato ti ho portato io con la macchina”. “Ah bene, io pensavo che la macchina me l'avessero rubata e ho fatto la denuncia ai carabinieri. Allora vieni a prendermi!”

“Non posso”. “Perché non puoi?” “Non posso perché sono nella caserma dei carabinieri. Mi hanno fermato e mi hanno portato in caserma, sono convinti che ti ho rubato la macchina”.

## Krava aš okjale

Filič maša pokj Roma s trenom. Je poša di štacijuna, je čija boljat e je čeka ka rivivaša tren. Kada tren je riva, je ujaha e je poša sist di njevog mista.

Kada je sa štanga sidit, je sa usta za štenit na mala noge ka su bi mu sa džungil. Je poša di koridoj e sikom bihu mala čeljadi, je poša dvi vote zgoru aš zdolu.

Pa je sa mbuja di jena fineštrin e je sa vrga gledat vana. Sikom činaša vruča, je basa fineštrin e gledaša: mor, sundza, puta, njive, blage e sfe ono ka prohodaša.

Dokla vaka gledaša vana, je dola sfe skupa jena bota vitra jakoga e je mu čila prletit okjale van do trena. Je čija tjemb vit ka okjale su bil pal kurta musa do jene krave ka palaka palaka jidaša e hrumaša njevogu travu.

Nenadaša što čit. Pa sfe skupa je teka di biša fren do emerdžendze e je ga tira. Frena do trena su sa vrl fiškulijat e tren palaka palaka je sa ferma. Kada je riva kondrolor, je pita ko je bi tira fren do emerdžendze. Filič je reka: „Sa bija ja“. „E aje?“ je ga pita kondrolor. „Aje ka su mi pal okjale vana do fineštrina e hi hočahu pokj skupit“.

Kondrolor nenadaša što čit e što reč. Je vasa jena libar ka jimaša utra njevog borsel e je sa vrga ga sfoljivat, ma do kaka sa kumbortaša ne nahodaša ono ka jiskaša. Kada je sa štanga jiskat, je reka: „Zgora to ka je surtila nije pisana nišča zgora regolamenda, ma ja mam ti čit luštes jenu kondravendzjonu!“

Kada je mu furnija čit kondravendzjonu, je mu ju da e je mu reka: „Tren ne more stat odekaj ferman čekat teba ka jiskaš okjale!“ Nonda Filič je vaza kondravendzjonu, je vaza baližu e je sa skinija do trena ustri kambanje.

Dokla tren parčivaša jopa, on je sa diridžija di su bi mu pal okjale. Krava biša još nonda ka jidaša. Filič je sa vrga jiskat okjale, sima, tama, dol, gor, ma okjale ne bihu, su bi kana skumbaril. Kada je sa štanga hi jiskat je sija e je sa vrga mislit.

Je mislija čuda stvari, ma saku stvaru ka mislaša dop na mala ju banunivaša. Fina kada je mislija e je dečidija ka okjale je bi mu hi jizila krava. Nonda je sija jopa e je sa vrga gledat si krava činaša koju lofu. Ma krava oni dan neča činaša nišča. Dokla staša vaka, riviva spodar do krave e ga pita: „Što činiš tota?“ „Nišča, čekam!“ „Što čekaš?“ „Čekam ka krava čini koju lofu, naka si moram vast jope moje okjale“.

Oni kafun je ga gleda, je gleda baližu e je mislija ka oni čeljada je bi zgubija moždane. Je sa mandanija za sa ne smijat. Pa je mu reka: „Ja mam ponit kravu u basu aje-ka je sa čila kasna, si hoš dokj s menom, čma čekat skupa“. Ma kaka govoraša vaka maša sa mandanit za ne sa smijat.

## *La mucca e gli occhiali*

Felice doveva andare a Roma con il treno. Andò alla stazione, fece il biglietto e aspettò che arrivasse il treno. Quando il treno arrivò, salì e andò a sedere al suo posto.

Quando si stancò di stare seduto, si alzò per stendere e sgranchirsi le gambe. Andò nel corridoio e siccome c'era poca gente, andò due volte su e giù.

Poi si accostò ad un finestrino e si mise a guardare fuori. Siccome faceva caldo, abbassò il finestrino e guardava: il mare, il sole, le strade, i campi, gli animali e tutto quello che passava.

Mentre guardava fuori, all'improvviso un colpo di vento forte gli fece volare gli occhiali fuori dal treno. Fece in tempo a vedere che gli occhiali erano caduti vicini al muso di una mucca che piano piano mangiava e ruminava la sua erba.

Non sapeva che cosa fare. Poi improvvisamente corse dov'era il freno di emergenza e lo tirò. I freni del treno si misero a fischiare e il treno piano piano si fermò. Quando arrivò il controllore, chiese chi aveva tirato il freno di emergenza. Felice disse: "Sono stato io". "E perché?" gli chiese il controllore. "Perché mi sono caduti gli occhiali dal finestrino e volevo andare a raccogliarli".

Il controllore non sapeva cosa fare e cosa dire. Prese un libro dentro il suo borsello e si mise a sfogliarlo, ma da come si comportava non trovava quello che cercava. Quando si stancò di cercare, disse: "Su quello che ti è successo non c'è scritto niente sul regolamento, ma io ti devo fare lo stesso una contravvenzione!"

Quando finì di fare la contravvenzione, gliela diede e gli disse: "Il treno non può stare qui fermo ad aspettarti mentre tu cerchi gli occhiali!" Allora Felice prese la contravvenzione, prese la valigia e scese dal treno in mezzo alla campagna.

Mentre il treno ripartiva, lui si diresse dove gli erano caduti gli occhiali. La mucca era ancora là che mangiava. Felice si mise a cercare gli occhiali, di qua, di là, su, giù, ma gli occhiali non c'erano, erano come scomparsi. Quando si stancò di cercarli sedette e si mise a pensare.

Pensò molte cose, ma ogni cosa che pensava dopo un po' l'abbandonava. Fin quando, pensò e decise che gli occhiali glieli aveva mangiati la mucca. Allora sedette di nuovo e si mise a guardare se la mucca faceva lo sterco. Ma la mucca quel giorno non faceva niente. Mentre stava così, arriva il padrone della mucca e gli chiede: „Che cosa fai lì?“ „Niente, aspetto!“ „Che cosa aspetti?“ „Aspetto che la mucca faccia lo sterco, così posso riprendermi i miei occhiali“.

Il contadino lo guardò, guardò la valigia e pensò che quella persona fosse impazzita. Si trattenne per non ridere. Poi gli disse: „Io devo portare la mucca nella stalla perché è tardi, se vuoi venire con me, aspetteremo insieme“. Ma mentre parlava in questo modo si tratteneva dal ridere.

Dokla hodahu putičum oni kafun je vidija jenu stvaru ka sfitlaša, je sa čuka za ju skupit e je vidija ka biša jena par okjali. Kada je hi jima rukami je mu hi kaza e je ga pita: „Jesu ove tvoje okjale?“ „Keja, jesu proprja te, ma di bihu?“ „Bihu odekaj!“ E je mu kaza mista, ka sa nahodaša naduga do mista di Filič je bi hi jiska.

Što je bi surtila? Je bi surtila ka dokla Filič govoraša s kondrolorom, krava je bi sa spoštala, ma Filič ka nimaša okjale nije bi ju vidija.

Mentre camminavano per il sentiero il contadino vide una cosa che luccicava, si abbassò per raccoglierla e vide che era un paio di occhiali. Quando li ebbe in mano glieli fece vedere e gli disse: „Sono questi i tuoi occhiali?“ „Sì, sono proprio quelli, ma dov'erano?“ „Erano qui!“ E gli indicò il luogo, che si trovava lontano dal luogo dove Felice li aveva cercati.

Cos'era successo? Era successo che mentre Felice parlava con il controllore, la mucca si era spostata, ma Felice che non aveva gli occhiali non l'aveva vista.

## Kruh s uljam zgora

Kada sa furnija čit ulja lu 2020, sa zva di telefon moga sina ka stoji Londra e sa ga pita korko ulja mahu mu bijat.

Je mi reka korko e pa je mi reka: “Bija-mi na banu jenu latinu do dvahi litri, ka mam ju rijalat jenomu kolegu”. Ja naka sa čija.

Kada sma sa čul na Bošča, sa sa arkorda do ulja ka sa bi mu bija e sa ga pita: “Pa si da onu latinu ulja tvojomu kolegu?” “Keja”. “E što je ti reka?”

“Je mi reka, ka onu nelju-dan prije do Bošči je jija saku večaru kruh bruškani s uljam zgora”. “E aje?” “Aje-ka mu biša drag” . “E što več je ti reka?” “Je mi reka, sa sa razumija što je ulja jitaljan!”

Sa povida ovi fatič na storcu na Bošča mojomu bratu, ka je si čija jenu smihatu e ja skupa s njime.

## *Il pane con l'olio sopra*

Quando ho finito di fare l'olio nel 2020, ho chiamato al telefono mio figlio che sta a Londra e gli ho chiesto quanto olio gli dovevo mandare.

Mi ha detto quanto e poi mi ha detto: "Mandami a parte una lattina di due litri, perché la devo regalare ad un collega". Io così ho fatto.

Quando ci siamo sentiti a Natale, mi sono ricordato dell'olio che gli avevo mandato e gli ho chiesto: "Poi hai dato quella lattina di olio al tuo collega?" "Sì". "E che cosa ti ha detto?"

"Mi ha detto, che la settimana prima di Natale ha mangiato tutte le sere il pane abbrustolito con l'olio sopra". "E perché?" "Perché gli piaceva". "E cos'altro ti ha detto?" "Mi ha detto, ora ho capito che cos'è l'olio italiano!"

Ho raccontato questo fatterello a tavola a Natale a mio fratello, che si è fatto una risata e io ho riso con lui.

## Kučak aš džurnal

Ci Lisandr bitaša di jena grad velki. Jimaša jena kučak ka sa zovaša Fido. Saku jistru ga nosaša vana za mu či cit njevoge bezenja. Jenu jistru ga fermiva jena vidžil e mu prosi dokumenda. On vamiva portafolj, vadi dokumenda e mu hi daja. Vidžil hi gleda, hi leji e mu hi vrače.

Pa mu govore: „Sa čini-mi vit dokumenda do kučka“. Ci Lisandr je osta zbaučan e nenadaša što reč, pa kada je sa ndrimitija je reka: „Hi nimam s menom, hi jimam doma“. „Mi je ža, ma mam ti čit kondravendzjonu“. Ci Lisandr semaj veča zbaučan je reka: „Kaka kondravendzjonu?“

„Ordinandza do sinika govore ka dokumenda do kučka maju sa nosit naza kada sa jiskoda s njime“. Ci Lisandr je moga sama reč: „Mi je ža ma ja nenadahu!“ „Ledža ne četiva nJORANDZU“. Ci Lisandr nije jima što rispunit. Vidžil je mu čija jenu kondravendzjonu do 50 €.

Ci Lisandr s kondravendzjonom rukami je sa bija doma. Putom, mislaša kaka maša čit za si ne nosit piz do dukumendi kada nosaša vana kučak. Je bi sa čija pur star e nike stvare hi zabjaša.

Je mislija za naučit kučak za pokj vast dokumenda, kada ga fermivahu putam e mu hi prosahu.

Je čija jenu kašaticu do drivata e je ju vrga jizbane portuna, ne čuda navisoka, si ne kučak ne bi riva. Pa je vaza jenu buštu, je vrga dokumenda unutra e je ju vrga utra kašatu. Dop koju nelju-dan ka ga štracijivaša, Fido je bi sa naučija dobra, ono ka maša čit, kada spodar mu dajaša urdin za pokj vast dokumenda e mu hi ponit.

Jenu jistru ga fermiva solit vidžil e mu prosi dokumenda. Mu daja one njevoge e mu govore: „One do kučka jesu doma, ma hi more pokj vast, meče jena minut, jesma kurta hiže“.

Vidžil nije rispuniya vre, aje-ka ovu votu je bi osta on zbaučan, kada je bi čuja ka kučak gredaša doma vast dokumenda. Pa je reka: „Za ovu votu!“ Ci Lisandr sa vičiniva di kučak e prije za ga zdrišit mu govore: „Fido poj vam dokumenda“. Oni parčiva kana jena misil. Dop mang jena minut sa vrače e mu poziva napri nog jena džurnal.

Ci Lisandr aš vidžil su gledal džurnal e pa su sa gledal na mus sendza razumit što je bi surtila e što surčivaša. „Mi je ža, ma ove nisu dokumenda kučkina, mam ti čit solitu kondravendzjonu“.

## *Il cane e il giornale*

Zio Alessandro abitava in una città. Aveva un cane che si chiamava Fido. Ogni mattina lo portava fuori per fargli fare i suoi bisogni. Una mattina lo ferma un vigile e gli chiede i documenti. Lui prende il portafoglio tira fuori i documenti e glieli dà. Il vigile li guarda, li legge e glieli restituisce.

Poi gli dice: „Adesso fammi vedere i documenti del cane“. Zio Alessandro rimase stupito e non sapeva cosa dire, poi quando si riprese disse: „Non li ho con me, li ho a casa“. „Mi dispiace ma ti devo fare la contravvenzione“. Zio Alessandro sempre più stupito disse: „Come la contravvenzione?“

„L'ordinanza del Sindaco dice che i documenti del cane bisogna portarli dietro quando si esce con esso“. Zio Alessandro poté dire soltanto: „Mi dispiace ma non lo sapevo!“ „La legge non ammette ignoranza“. Zio Alessandro non seppe cosa dire. Il vigile gli fece una contravvenzione di 50 €.

Zio Alessandro con la contravvenzione in mano si avviò verso casa. Per strada, pensava come doveva fare per non portare il peso dei documenti quando usciva con il cane. Si era anche fatto vecchio e alcune cose le dimenticava.

Pensò di insegnare al cane di andare a prendere i documenti, quando lo fermavano per strada e glieli chiedevano.

Fece una cassetta di legno e la mise di fianco al portone di casa, non molto in alto, altrimenti il cane non ci sarebbe arrivato. Poi prese una busta, mise i documenti dentro e la mise nella cassetta. Dopo qualche settimana che lo istruiva, Fido aveva imparato bene, quello che doveva fare, quando il padrone gli dava l'ordine di andare a prendere i documenti e di portarglieli.

Una mattina lo ferma il solito vigile e gli chiede i documenti. Gli dà i suoi e gli dice: „Quelli del cane sono a casa, ma può andare a prendergli, ci mette un minuto, siamo vicini a casa“.

Il vigile non gli rispose subito, perché questa volta era rimasto lui sorpreso, quando aveva sentito che il cane andava a casa a prendere i documenti“. Poi gli disse: „Per questa volta!“ Zio Alessandro si avvicina al cane e prima di slegarlo gli dice: „Fido vai a prendere i documenti“. Quello parte come un missile. Dopo nemmeno un minuto ritorna e gli posa davanti ai piedi un giornale.

Zio Alessandro e il vigile guardarono il giornale e poi si guardarono in faccia senza capire cosa era successo e cosa succedeva. „Mi dispiace, ma questi non sono i documenti del cane, ti devo fare la solita contravvenzione“.

Što je bi surtila? Je bi surtila ka onu jistru rominjaša e oni dičalj ka kundzinjivaša džurnal, za ga ne čit smočit, je bi mislija za ga verč utra onu kašatu do drivata, napri hiže, di ne bi sa smočija. Fido je poša za vast njeve dokumenda a je vaza džurnal. Za njega jena toc karte o drugi bihu ugval. Njevog spodar još nije bi nu kaza lejit.

Cosa era successo? Era successo che quella mattina piovigginava e il ragazzo che consegnava i giornali, per non farlo bagnare, aveva pensato di metterlo dentro quella cassetta di legno, davanti casa, dove non si sarebbe bagnato. Fido andò a prendere i suoi documenti e prese il giornale. Per lui un pezzo di carta o un altro erano uguali. Il suo padrone ancora non gli aveva insegnato a leggere.

## Leuropa

Zgora barke ka maša prokj mor, su bi sa uspal parikj čeljadi. Ove čeljade sa zovahu: Džermanja, Frandža, Italja, Spanja, Portugal, Greča, Beldž, Olanda, Austrja, Danimarka, Irlanda a Finlandja. Bihu pur druge čeljade, ka su bi rival dop a sekolike hi na bihu vindisèt.

Barka biša velka a zgora stajahu sekolike. Saki čeljada do'vihi ka sma rekl, jimaša jena rem aš jena salvadžend. Svak je vaza jena mista. Ustri barke na jenu banu je bi sila Ladžermanja a na drugu Lafrandža. Jizbane njihi, na jenu banu aš na drugu, su bi sil druge.

Lafinlandja biša navrhu a Litalija biša nadnu. Su bi sa mbarkal aje-ka mahu prokj mor. Nike su bi sa mbarkal aje-ka mislahu ka nonda di mahu pokj sa staša veča bolje. Druge su bi sa mbarkal sendza znat di gredahu. Druge još su bi sa mbarkal aje-ka naka činahu sekolike.

Znadahu ka mahu pokj na drugu banu za stat veča bolje. Di mahu pokj nenadahu, znadahu ka ovi mista nebiša Lamerika aje-ka su bi ju dža skopril.

Biša sundza a biša vedra, za parikj dani su remival a su hodil s gracjom Bogine. Sekolike bihu veselje govorahu a kandahu dokla remivahu. Pa jena dan je kanja vitar. Napri palaka palaka pa semaj veča jaki. Kavalune rivivahu semaj veča visoke, neba biša puna do oblaki crnihi. Je sa vrla daždit aš pušat vitar naka ferma ka barka gredaša dol aš gor e sa punaša vode.

Čuda čeljadi su bi zgubil rema aš salvadženda ka su pol utra mor. Čeljade kana si je bi surtija jena mirakuj su bi sa salvad sekolike. Vitar je čedija, neba je svedrila, daž je čedija a palaka palaka grubi vrma je bi si ga poša na drugu banu.

Čeljade zgora barke gledahu si bihu čuda dani. Bihu nika dana ma ne dajahu problema. Sama nadnu di biša siduč Litalija, ndra dvi daske je bi sa otvorila jena skreta e ulizaša na mala vode, ma biša na stvara do nišča. Voda ulizaša mala, ma ulizaša. Oni čeljada ka biša Litalija, kada sa činaša na loka vode, s opmi-dvimi ruki vamivaša vodu a ju hitaša vana.

Ova stvara je hodila napri za parikj dani. Ovi čeljada ka biša Litalija, govoraša drugimi ka maša sa čit štokodi, maša sa zatvorit gavuta, ma nikor mu ne dajaša reta. Kada sa cinaša čuda vode, gredaša koji čeljada za ga pomoč. Druge ka sa zovahu Olanda e Finlandja, branahu a govorahu ka Litalija maša čit sama.

## *L'Europa*

Sulla barca che doveva attraversare il mare, erano salite molte persone. Queste persone si chiamavano: Germania, Francia, Italia, Spagna, Portogallo, Grecia, Belgio, Olanda, Austria, Danimarca, Irlanda e Finlandia. C'erano anche altre persone, che erano arrivate dopo e in tutto erano ventisette.

La barca era grande e sopra ci entravano tutte. Ogni persona di queste che abbiamo detto, aveva un remo e un salvagente. Ognuna prese un posto. In mezzo alla barca da una parte si era seduta la Germania e dall'altra la Francia. Al loro fianco, da una parte e dall'altra, si erano sedute le altre.

La Finlandia era in cima e l'Italia era in fondo. Si erano imbarcate perché dovevano attraversare il mare. Alcune si erano imbarcate perché pensavano di star meglio là dove dovevano andare. Altre si erano imbarcate senza sapere dove andavano. Altre ancora si erano imbarcate perché così facevano tutte.

Sapevano che dovevano andare da un'altra parte per stare meglio, Dove dovevano andare non lo sapevano, sapevano che questo posto non era l'America perché l'avevano già scoperta.

C'era il sole ed era sereno, per parecchi giorni remarono e camminarono con la grazia di Dio. Tutti erano felici parlavano e cantavano mentre remavano. Poi un giorno cambiò il vento. Prima piano piano poi sempre più forte. Le onde arrivavano sempre più alte, il cielo era pieno di nuvole nere. Si mise a piovere e soffiare il vento così forte che la barca andava su e giù e si riempiva d'acqua.

Molte persone persero il remo e il salvagente che finirono in mare. Le persone come se fosse successo un miracolo si erano salvate tutte. Il vento cessò, il cielo si rasserenò, la pioggia smise e piano piano il cattivo tempo si era spostato da un'altra parte.

Le persone sulla barca guardavano se c'erano molti danni. C'erano alcuni danni ma non davano problemi. Solo in fondo dove era seduta l'Italia, tra due tavole si era aperta una crepa ed entrava un po' d'acqua, ma era una cosa da niente. L'acqua entrava poco, ma entrava. Quella persona che era l'Italia, quando si faceva una pozzanghera d'acqua, con entrambe le mani prendeva l'acqua e la buttava fuori.

Questa cosa è andata avanti per parecchi giorni. Questa persona che era l'Italia, diceva alle altre che bisognava fare qualcosa, si doveva chiudere il buco, ma nessuno gli dava ascolto. Quando c'era molta acqua c'era qualche persona che andava ad aiutarla. Altre che si chiamavano Olanda e Finlandia, impedivano e dicevano che l'Italia doveva fare da sola.

Druge kana Ladžermanija nenadahu si pomoč ol ostat ka ovi teg maša ga čit sama Litalija. Litalija fina kada je mogla, je kundivala hitat vodu vana sama s rukami. Kada voda sa krijivaša čuda, prosaša ajut.

Pa jena noča je surtila ka skreta je sa raširila a voda je sa vrla ulizat veča korko moraša. Barka ormaj sa ne mobaša već a sa punaša vode. Kada je sa furla napunit, čeljade su sa hitil u mor. Ko umaša notivat je sa salva, ko jimaša koji rem pur, ko jimaša salvadžend pur.

Čuda čeljadi ka nimahu mang jenu do'vhi stvari su sa zagužil a su umbral. One ka su pol za hi pokj salvat, su salvat nika, ma druge su bi dža umbral. Su nal Litalija utra mor ka biša obišana di jena velki palun puna ajara.

Kada su ga pital di je bi vaza oni palun ovi čeljada je rispuniya: "Prije za sa mbarkat, kada gredahu odekaj, sa ukreja jenu borsu. Utra borsu sa naša jena „airbag“. Kada je mi servija za ga tira vana e ovasa oda“.

Altre come la Germania non sapevano se aiutare o lasciar fare questo lavoro solo all'Italia. L'Italia fin quanto poté, continuò a buttare l'acqua fuori solo con le mani. Quando si creava molta acqua chiedeva aiuto.

Poi una notte successe che la crepa si allargò e l'acqua cominciò ad entrare a più non posso. La barca oramai non si muoveva più e si riempiva d'acqua. Quando finì di riempirsi, le persone si buttarono in mare. Chi sapeva nuotare si salvò, chi aveva qualche remo pure, chi aveva il salvagente anche.

Molte persone che non avevano nessuna di queste cose affogarono e morirono. Le persone che andarono a salvarle, salvarono alcune, ma altre erano già morte. Trovarono l'Italia dentro il mare era appesa ad un grosso pallone pieno d'aria.

Quando le chiesero dove avesse preso quel pallone questa persona rispose: „Prima di imbarcarmi, quando venivo qui, ho rubato una borsa. Dentro la borsa ho trovato un “airbag”. Quando mi è servito l’ho tirato fuori ed eccomi qua”.

## Lučija aš mačka

Lučija hočaša dobra njevu mačku, naka dobra ka kada je skumbarila je pola di puludzija za denundžat ka je bi sa zgubila.

Pur one do puludzije hočahu dobra Lučiju, naka-ka kada su nal jenu mačku mrtvu jizbane autoštrade, su ju ponil doma Lučijena e su ju rekl: „Ova je tvoja mačka“. Lučija je njimi rispunila: „Kaka činita za znat ka je moja mačka? Keja ju sa surmilja, ma tuna mačke do ove race sa surmiljaju“. Jena do policioti, je jiznija do žepa jenu targicu do gozja, je ju da Lučiju e je reka: „Sma nal ovu targicu kurta nje e do oda risuldiva ka je tvoja“.

Sama nonda Lučija, je uhitila buštu do plastike s mačkom unutra, pa s buštom rukami je sa bijala di jinčeneritor za ju čit zgorit.

Kada su furl čit njifog teg, one do jinčeneritora su ju dal jena vaz, di unutra biša lug do mačke. Lučija je ponila doma vaz e je ga vrla zgora jene funaštre.

Dop tri misaca ka je bi surtila ovo, jenu večaru, čuje gratat mbač vrat, greda vit koji nimaldza biša e si vidi napri njevu mačku. Je si rekla: ova mačka je proprja kana ona moja. Pa je ju uhitila e je ju gledala za vit si jimaša targicu zgora uša. Targica biša e zgora biša jena numar: 0151.

Biša proprja njevog numar. Je sa arkordala di biša targica ka je bi ju da policjot e je ju pola vast. Je gledala numar e je vidila ka zgora biša pisan proprja ovi numar: 0151.

Je si rekla: Dvi targice ugval. Sa koja je moja mačka? Ona ka je umbrala ol ova ka je živa? Za ne zbaljat ču si držat opa dvi, onu mrtvu aš ovu živu.

## *Lucia e la gatta*

Lucia voleva bene alla sua gatta, così bene che quando scomparve andò dalla polizia a denunciare che si era persa.

Anche quelli della polizia volevano bene a Lucia, cosicché quando trovarono una gatta morta di fianco all'autostrada, la portarono a casa di Lucia e le dissero: "Questa è la tua gatta". Lucia gli rispose: "Come fate a sapere che è la mia gatta? Sì le assomiglia, ma tutte le gatte di questa razza si assomigliano". Uno dei poliziotti, tirò fuori dalla tasca una targhetta di ferro, la diede a Lucia e disse: "Abbiamo trovato questa targhetta vicino ad essa e da qui risulta che è tua".

Solo allora Lucia, prese la busta di plastica con la gatta dentro, poi con la busta in mano si avviò all'inceneritore per farla bruciare.

Quando finirono di fare il loro lavoro, quelli dell'inceneritore le diedero un vaso, dove dentro c'era la cenere della gatta. Lucia portò a casa il vaso e lo mise su una finestra.

Dopo tre mesi da questo fatto, una sera, sente grattare vicino alla porta, va a vedere quale animale fosse e si trova davanti la sua gatta. Si disse: questa gatta è proprio come la mia. Poi la prese e la guardò per vedere se aveva la targhetta sull'orecchio. La targhetta c'era e sopra c'era un numero: 0151.

Era proprio il suo numero. Si ricordò dov'era la targhetta che le aveva dato il poliziotto e andò a prenderla. Guardò il numero e vide che sopra c'era scritto proprio questo numero: 0151.

Si disse: Due targhette uguali. Ora qual è la mia gatta? Quella che è morta o questa che è viva? Per non sbagliare le terrò tutte e due, quella morta e questa viva.

## *Mačka aš muzika*

Lučan maša pokj čit vacandze Lagreča, ma nenadaša komu ostat mačku. Nonda je mislija za čit jena sištem, za čit skinit vodu aš ono ka jidaša mačka, utra pjatine di pijaša e jidaša, kada ove bihu prazne.

Pa za ju čit jiskodit aš ulist do hiže kada hočaša, je čija jena gavutu di vrata do kučine ka dajaša banu naza do hiže. Kada je furnija čit sekolike ove tegiča je partija trangvil.

Dan dop, jistru rana, kada je bi dža riva Lagreča, čuje ka mu trumba čelular. Gleda za vit ko biša. Biša jena numar ka ne poznajaša, ma do prefisa je razumija ka telefonata gredaša do Litalija. Ne nadaša si rispunit ol ne. Naza je sa dečidija za rispunit.

Biša puludzija, ka je bi bila zvana do vičini, ka ga pitaša aje prije za partit je bi osta šterej užgan s volumom velkom.

On je rispunija ka je bi ga osta zgasan, ka benja kokodi je bi uliza e je bi ga užga. One do puludzije su mu rispunit ka unutra ne bišaga nikor e ka za ulist, su bi jimal sfunat vrata do kučine. Su mu rekl pur, ka unutra su bi nal sama jenu mačku, ležuč zgora divana, kurta štereja ka sa ne mobaša e paraša kana ka slušaša muziku.

Sama nonda Lučan je sa arkorda do jene stvare e je njimi ju reka: “Je bila moja mačka, aje-ka je naučana užgivat šterej e slušat muziku s volumom velkom”. Naturalmend one do puludzije nisu ga verjal.

## *La gatta e la musica*

Luciano doveva andare in vacanza in Grecia, ma non sapeva a chi lasciare la gatta. Allora pensò di creare un sistema, per far scendere l'acqua e quello che mangiava la gatta, dentro i piatti dove beveva e dove mangiava, quando questi erano vuoti.

Poi per farla uscire ed entrare dalla casa quando voleva, fece un buco nella porta della cucina che dava sul retro della casa. Quando finì di fare tutti questi lavoretti partì tranquillo.

Il giorno dopo, la mattina presto, quando era già arrivato in Grecia, sente che suona il cellulare. Guarda per vedere chi fosse. Era un numero che non conosceva, ma dal prefisso capì che la telefonata arrivava dall'Italia. Non sapeva se rispondere o no. Infine si decise a rispondere.

Era la polizia, che era stata chiamata dai vicini di casa, che gli chiedeva perché prima di partire aveva lasciato acceso lo stereo a tutto volume.

Lui rispose che lo aveva lasciato spento, che forse qualcuno era entrato e lo aveva acceso. Quelli della polizia gli risposero che dentro non c'era nessuno e che per entrare, avevano dovuto sfondare la porta della cucina. Gli dissero pure, che dentro avevano trovato solo una gatta, stesa sul divano, vicino allo stereo che non si muoveva e sembrava che ascoltasse la musica.

Solo allora Luciano si ricordò di una cosa e gliela disse: "È stata la mia gatta, perché è abituata ad accendere lo stereo e ascoltare la musica ad alto volume". Naturalmente quelli della polizia non gli credettero.

## Magina ne parčiva

Jenu nelju do lita sa bi pošā vit s mojom ženom jenu crikvu di bihu kondzervane nike mumje. Ova crikva sa nahodaša di jena grad ka sa zovaša Urbania.

Kada sma jiskodil, sma pol di magina za sa vrnit doma Fano. Užgivam maginu e magina ne parčiva. Provivam jopa ne parčiva. Provivam tri četar vote, ma magina neča proprja parčiva. Neča parčiva do mang jene manere.

Sa skinjivam, tvorivam sportij napri di je mutor e sa mečam gledat. Do mekanike ne razumahu e ne razumim nišča. Sa bi si reka prije za otvorit, homa vit si je sa štaka koji fil. Fila bihu sekolike di njifog mista. Moja žena dokla je bi sa skinila e je bi sa vrla gledat s menom mutor. Dokla vaka gledahma, prohodaša zgora marčapjeda jena did. Kada riviva di bihma mi, sa fermiva e pita: „Što je vami surtila?“ Ja sa mu rispunija: „Ne parčiva več“ e sa mu spjega ono ka je bi surtila. Pa ga pitama si nunde okula biša koji mekanik.

Oni je nami rispunija: „Danas je nelja, jesu sekolike zatvorane“. Pa je ma gleda utra oča e je mi reka: „Jimaš vodu utra maginu?“ Ja sa mu reka: „Keja“. Jimahma jenu butilju vode do dva litra za pit. Je mi reka vami-ju e da-mi-ju. Ja aš moja žena sa gledahma na obraz. Ope-dva mislahma: „Hoče čit partit maginu s vodom?“ Ovi did vamiva vodu e ju prazni zgora jene stvare, ka dop sa skoprija sa zovaša, pumbeta C. Kada je furnija praznit vodu, je mi reka: „Provaj si sa ti parčica!“ Ja sa prova e magina je partila. Ja aš moja žena sma sa gledal na obraz zbaučene. E gledahma ovga dida kana si biša jena maghar.

Oni nasa gledaša e sa smijaša. Prije za si ga pokja je nami reka: „Jimam pur ja jenu 127 e jima štisi defat. Kada sa suriskaldiva membrana do pombete C, magina sa gasi, aje-ka ne tiriva več bendzinu. Za ju čit tirivat jopa bendzinu maš ju zmrzlit. Napun jopa butilju s vodom e kada ti čini jopa taka, hitiju vodu zgora“. Pa je si ga pošā, palaka palaka, naka kaka je bi doša.

Ja aš moja žena sa gledahma na obraz e sa smijahma.

## *La macchina non parte*

Una domenica d'estate ero andato a vedere con mia moglie una chiesa dove erano conservate delle mummie. Questa chiesa si trovava in un paese che si chiamava Urbania.

Quando uscimmo, andammo alla macchina per tornare a casa a Fano. Accendo la macchina e la macchina non parte. Provo di nuovo non parte, provo tre quattro volte, ma la macchina proprio non vuole partire. Non vuole partire in nessun modo.

Scendo, apro lo sportello davanti dov'è il motore e mi metto a guardare. Di meccanica non capivo e non capisco niente. Mi ero detto prima di aprire, vediamo se si è staccato qualche filo. I fili erano tutti al loro posto. Mia moglie intanto era scesa e si era messa a guardare con me il motore. Mentre così guardavamo, passa sul marciapiede un vecchio. Quando arriva dove eravamo noi, si ferma e chiede: „Che cosa vi è successo?“ Io gli risposi: „Non parte più“ e gli spiegai quello che era successo. Poi gli chiediamo se lì intorno c'era qualche meccanico.

Quello ci rispose: „Oggi è domenica, sono tutti chiusi“. Poi mi guardò negli occhi e mi disse: „Hai l'acqua in macchina?“ Io gli dissi: „Sì“. Avevamo una bottiglia d'acqua di due litri per bere. Mi disse prendila e dammela. Io e mia moglie ci guardavamo in viso. Entrambi pensavamo: „Vuole far partire la macchina con l'acqua?“ Questo vecchio prende l'acqua e la svuota sopra una cosa, che dopo scoprii si chiamava, pompetta C. Quando finì di svuotare l'acqua, mi disse: „Prova se adesso ti parte!“ Io provai e la macchina partì. Io e mia moglie ci guardammo in viso stupiti. E guardavamo questo vecchio come se fosse un mago.

Quello ci guardava e rideva. Prima di andarsene ci disse: „Ho anch'io una 127 e ha lo stesso difetto. Quando si surriscalda la membrana della pompetta C, la macchina si spegne, perché non tira più la benzina. Per farle tirare di nuovo la benzina la devi raffreddare. Riempi di nuovo la bottiglia con l'acqua e quando ti fa di nuovo così, buttale l'acqua sopra“. Poi se ne andò, piano piano, così come era venuto.

Io e mia moglie ci guardavamo in viso e ridevamo.

## Moja magina

Marija biša jena lipa divojka. Je bi pola čit spizu di supermerkat. Kada je jiskodila, je jiznila ključ do borse e je sa bijala di magina.

Vamiva ključ e ga udiva di maškatura, ma magina sa ne tvoriva. Je mislila, benja je sa sfašala maškatura čeka provat na ovu drugu portjeru. Proviva, ma mangu ona sa ne tvoriva.

Dokla vaka provivaša do jene bane na druge, riviva jena dičalj ka ju govore palaka: „Što činiš?“ „Tvorivam maginu“. „Čuvoga je ta magina?“ „Je moja!“ „E sa ne tvoriva?“ „Noko“. „Ta moram pomoć?“ „E kaka?“

Marija je mislila ka biša jena papapivač ka hočaša uhitit traskurac.

Pa oni dičalj je ju reka. „Provaj s ovime ključom“. E ju daja jena ključ. Marija ga gleda, vamiva ključ e proviva. Magina sa otvora. Ga gleda zbaučana, ma još ne razumi što je surtila. Oni dičalj ju govore: „Ta ključ je moj e je otvorija aje-ka ta je moja magina“. „Kaka tvoja magina? Ova je moja magina“. „Nije, ta je moja. Ona tvoja je ova“. E je ju kaza.

Bihu di parkedž dvi magine ugval. Štisi model, štisi kolur. Pur targe bihu kvaš ugval. Biša sama jena magina ustrid ka hi superivaša. Marija je razumila zbalj e je sa verla smijat. Pur oni dičalj je sa verga smijat. Pa Marija je mu rekla: „Aje nisi reka subita ka ova biša tvoja magina?“ „Ja sa prova, ma ti ma ne slušaša“.

## *La mia macchina*

Maria era una bella ragazza. Era andata a fare la spesa al supermercato. Quando uscì, tirò fuori la chiave dalla borsa e si avviò verso la macchina.

Prende la chiave e la infila nella serratura, ma la macchina non si apre. Pensò, forse si è rotta la serratura fammi provare nell'altra portiera. Prova, ma neanche quella si apre.

Mentre così provava da una parte all'altra, arriva un giovane che le dice piano: "Che cosa fai?" "Apro la macchina". "Di chi è codesta macchina?" "È mia!" "E non si apre?" "No" "Ti posso aiutare?" "E come?"

Maria pensò che era un pappagallo che voleva discorrere.

Poi quel giovane le disse: "Prova con questa chiave". E le diede la chiave. Maria lo guarda, prende la chiave e prova. La macchina si apre. Lo guarda stupita, ma ancora non capisce cosa è successo. Quel giovane le dice: "Codesta chiave è mia ed ha aperto perché quella è la mia macchina". Come la tua macchina? Questa è la mia macchina". "No, quella è mia. Quella è tua". E la indicò.

C'erano nel parcheggio due macchine uguali. Stesso modello, stesso colore. Anche le targhe erano quasi uguali. C'era solo una macchina in mezzo che le separava. Maria capì l'errore e si mise a ridere. Anche il giovane si mise a ridere. Poi Maria gli disse: "Perché non l'hai detto subito che questa era la tua macchina?" "Io ho provato, ma tu non mi ascoltavi".

## Moštra

Džordža činaša luniversita e do lita za gvadanjat koji solit gredaša držat dica do drugihi. Činaša kaka sa govore danas “bebisiter”. Su bi ju zval za držat jena dita ka sa zovaša Lisandr e ka jimaša četar gošta.

Kvaš saki dan ga nosaša di jena park, di bihu joka do dicov e nonda Lisandr sa šalaša. Utra ovi park biša pur jena hiža di činahu spetakola za dicov a koju votu činahu štokodi pur za onhi velkihi.

Jena dan kada si ga gredahu doma, su prol napri ove hiže e Džordža je vidila ka činahu jenu moštru do kvadri. Je rekla s didatam: „Homa pokj unutra za pokj vit moštru“. Dita kaka je čuja naka je sija pozljamu e je sa vrga krivit. Džordža ne kapaša aje Lisandr činaša naka e je ga pitala veče do jene vote, ma dita sa krivaša e ne rispunjivaša. Naza Džordža je dečidila za si ga pokj doma sendza vit moštru.

Večaru doma, kada je sa vrnila mat do ditata ka sa zovaša Pina, Džordža je ju rekla ono ka je bi surtila ovdan. Pina je rekla: “Sa ču ga pokj pitat ja aje je sa kumborta naka”. Kada sa vrače do kamara do ditata, sa smija e govore s Džordžom: “Je reka ka ne moraša pokj vit moštru, aje-ka nimaša s njime pušu za ju potegnit”. E ope-dvi su sa vrl smijat.

Dita ka još biša mali e čuda riči još hi ne poznajaša, je bi mislija ka moštra biša žena do “mostro” e napošt ju hočaša potegnit s pušam.

## *La mostra*

Giorgia faceva l'università e d'estate per guadagnare qualche soldo andava a tenere i bambini degli altri. Faceva come si dice oggi la "babysitter". L'avevano chiamata per tenere un bambino che si chiamava Alessandro e che aveva quattro anni.

Quasi ogni giorno lo portava in un parco, dove c'erano i giochi dei bambini e là Alessandro giocava. Dentro questo parco c'era anche una casa dove facevano spettacoli per bambini, e qualche volta facevano qualcosa anche per gli adulti.

Un giorno mentre se ne andavano a casa, passarono davanti a questa casa e Giorgia vide che facevano una mostra di quadri. Disse con il bambino: "Andiamo dentro a vedere la mostra". Il bambino nel sentire così sedette a terra e si mise a piangere. Giorgia non capiva perché Alessandro faceva così e glielo chiese più di una volta, ma il bambino piangeva e non rispondeva. Infine Giorgia decise di andarsene a casa senza vedere la mostra.

La sera a casa, quando ritornò la madre del bambino che si chiamava Pina, Giorgia le disse quello che era successo durante il giorno. Irene disse: "Ora andrò a chiedergli perché si è comportato in quel modo". Quando ritorna dalla camera del bambino, ride e dice con Giorgia: "Ha detto che non poteva andare a vedere la mostra, perché non aveva con se il fucile per spararla". Ed entrambe risero.

Il bambino era ancora piccolo e molte parole ancora non le conosceva, aveva pensato che la mostra era la moglie del "mostro" e per questo voleva spararla col fucile.

## Pep aš ocat

Pep jimaša jena trsja e saki gošta činaša vina. Koji gošta mu jiskodaša vina dobri, koji drugi gošta mu jiskodaša naka naka, koji drugi još mu sa štetivaša.

Ovo je mu surtilo jena gošta. Jena dan je pošā vast di kandina jenu damidžanicu vina ka držāša na desat litri e je ju ponija doma. Ovdan na storcu proviva vina. Mu ne biša drag. Je si reka ka oni vina biša na mala spund e ka sa činaša ocat.

Onu štisu večaru je ga pošā nakj njevog brat. Kada su furl jist, Pep ga pita: “Jimaš ocat doma?” “Za ti reč jistina sma ga furl, aje?” “Jimam na mala vina ka stoji za sa čit ocat ga hoš?” “Da-mi-ga, more semaj servit!” E Pep je mu ga da.

Dop koji dan brat ga zova di telefon e mu govore: „Pe’, ja sa prova oni vina ka stojaša za sa čit ocat ka smi da e mi para ka je vina dobri. Kone si si zbalja mi dat damidžanicu!“ Pep je mu reka: „Nije nije, sa ti da onu s ocatam“. Pa je mislija ka oni vina benja je bi sa kumida putam kaka je bi sa zdalaca.

Drugu votu mu surčiva ova druga stvara još veča lipa. Daja jenu damidžanu vina njevmu sfekru aje-ka je bi ga prova e mu ne biša drag. Za njeve usta je bi počmija sa činjivat agar.

Parikj dani dop greda nakj njevoga sfekra e večaru na storcu sfekar je vrga jena vrč vina. Pep dop ka je prova vina je reka: „Je dobar ovi vina, je oni tvoj?“ Sfekar sa smija. „Je proprja dobar ovi vina di si ga vaza?“ E sfekar jope sa smija. Pep je kundinva govorat: „Ja ne moram razumit kaka teb vina ti sa ne štetiva maj e men mi sa štetiva sfedni“.

Kada sfekar je sa furnija smijat zdola mustači, je mu reka: „Pep ovi je oni vina ka sa činaša ocat ka si bi mi da ti“. Pep je zbalandza oča e nije jima što reč. Je mislija sama ka njevog vina mu činaša despata.

## *Peppe e l'aceto*

Peppe aveva un vigneto ed ogni anno faceva il vino. Qualche anno gli veniva buono, qualche altro così così, qualche altro ancora gli si guastava.

Questo gli è successo un anno. Un giorno andò a prendere in cantina una piccola damigiana di vino che conteneva una decina di litri e la portò a casa. Di giorno a tavola prova il vino. Non gli piaceva. Si disse che quel vino era un poco aspro e si stava facendo aceto.

Quella stessa sera andò a trovarlo il fratello. Quando finirono di mangiare, Peppe gli chiede: „Hai l'aceto a casa?“ „Per dirti la verità l'abbiamo finito, perché?“ „Ho un poco di vino che si sta facendo aceto lo vuoi?“ „Dammelo, può sempre servire!“ E Peppe glielo diede.

Dopo qualche giorno il fratello lo chiama al telefono e gli dice: „Peppe, io ho assaggiato quel vino che si stava facendo aceto che mi hai dato e mi sembra che sia vino buono. Forse hai sbagliato a darmi la damigiana!“ Peppe gli disse: „No no, ti ho dato quella con l'aceto“. Poi pensò che forse quel vino si era aggiustato come era stato agitato durante il trasporto.

Un'altra volta gli succede questa altra cosa ancora più bella. Dà una damigiana di vino a suo suocero perché lo aveva provato e non gli piaceva. Per la sua bocca aveva cominciato ad essere aspro.

Parecchi giorni dopo va a trovare il suocero e la sera a tavola il suocero mise un boccale di vino. Peppe dopo aver assaggiato il vino disse: „È buono questo vino, è il tuo?“ Il suocero sorride. „È proprio buono questo vino dove lo hai preso?“ E il suocero di nuovo rise. Peppe continuò a dire: „Io non riesco a capire come mai a te il vino non ti si guasta mai e a me si guasta sempre.“

Quando il suocero finì di ridere sotto i baffi, gli disse: „Peppe questo è quel vino che si stava facendo aceto che mi hai dato tu“. Peppe spalancò gli occhi e non ebbe cosa dire. Pensò soltanto che il suo vino gli faceva i dispetti.

## Sparuge

Ovi fat je surtija Kambumarin na oni perijod kada biša koronavirus a sa nemoraša jiskodit do hiže.

Sa moraša jiskodit sama za čit spisu, za kupit midičine a za pokj rabit.

Pulidzija ka džirivaša sfedni, fermiva jenu ženu zgora štatale 16, stojaša mbujana kurta jenga zidiča a čekaša.

Policjota sa skinjivaju do magine sa vičinivaju a jena ju govore: „Znaš ka sa ne more jiskodit do hiže?“

Ova ne rispunjiva a dviže pleča. Pa ju pita: „Što činiš oda?“ Ona rispunjiva: „Jiskam sparuge“.

Oni drugi policjot ka je bi kapija ko biša a što činaša nonda, je ju rispunjiva: „Koje, sparuge merikane“?

## *Asparagi*

Questo fatto è successo a Campomarino nel periodo in cui c'era il Coronavirus e non si poteva uscire di casa.

Si poteva uscire solo per fare la spesa, per comprare le medicine e per andare a lavorare.

La polizia che girava sempre, ferma una donna sulla statale 16, era appoggiata vicino a un muretto e aspettava.

I poliziotti scendono dalla macchina si avvicinano e uno le dice: „Sai che non si può uscire di casa“?

Questa non risponde e fa spallucce. Poi le chiede: „Cosa fai qui?“ Quella risponde: „Cerco gli asparagi“.

L'altro poliziotto che aveva capito chi era e che cosa faceva lì, le rispose: “Quali, gli asparagi americani?”

## **Vitar ka greda do mundanji aš sundza**

Jena dan vitar do mundanji aš sundza sa karahu, jena pritanaša za bit veča feram do onga drugoga .

Na jena punat su vidil jena ljud, ka hodaša napri ndzan pokran do jenga plašta. One dva su dečidil ka bi bija veča feram oni ka činaša jamit plašt onmu ljudu.

Vitar do mundanji je sa vrga pušat jaki, ma veča on pušaša, veča oni drugi sa stiskaša s plaštom, naka ka brižan vitar je jima sa feramat.

Dop na malo vrima sundza je jiskodija na nebu, e ljud, ka čujaša teplinu, je si jamija plašt.

Naka vitar do mundanji je jima reč ka do njih dvahi sundza biša oni veča fermi.

## *Il vento di tramontana e il Sole*

Un giorno il vento di tramontana e il Sole litigavano, l'uno pretendendo di essere più forte di quell'altro.

A un certo punto videro un uomo, che andava avanti interamente coperto da un mantello.

I due decisero che il più forte sarebbe stato chi fosse riuscito a far togliere il mantello all'uomo.

Il Vento di Tramontana iniziò a soffiare molto forte, ma più lui soffiava, più quell'altro si stringeva con il mantello, tanto che poi il povero Vento dovette fermarsi.

Dopo un po' di tempo il Sole apparve in cielo, e l'uomo, che sentiva caldo, si tolse il mantello.

Così la Tramontana dovette dire che il Sole era il più forte dei due.

## Vlasa tinjane

Marija kazivaša na skolu. Kada biša mblada, jimaša vlasa crnjele. Bihu crnjele kana tijale do rame, dop ka su bil očistane. Sa ka je bi kumandzala sa činjivat stara, vlasa, su bi počmil kanjivat kolur, nike bihu bile, nike jimahu kolur do žita, nike još crnjele ma veća bristre do kaka bihu jenu votu.

Jena dan na skolu, bidela ju greda reč: „Prof ta hočaju di segreterija“. Marija je mislila ka biša štokodi do skole tr je rispunila: „Sa ka furnjiva ura ču pokj“. Kada furnjiva ura naka čini.

Greda di štanda di rabaša ova Tereza e ju pita: „Ma jiskaša?“ „Keja“. „Što hočaš?“ „Mi moraš čit jena pjačir?“ Marija ju rispunjiva: „Si moram!“ „Mi moraš reč ko je tvoja parukjera?“ Marija ju govore ko biša njeva parukjera e di sa nahodaša. Pa vamiva put e si ga greda.

Dop na desat dani Marija greda di njevoga parukjera za si čit vlasa e parukjera ju govore: „Profesoresa, znaš što je mi surtilo?“ E dokla vaka ju govoraša sa smijaša. „Aje sa smijaš?“ ju govore Marija. „Za ono ka je mi surtilo“. Marija ju govore: „Čin smijat pur men“.

„Drugi dan je dola si čit vlasa Tereza, ona žena ka rabi di segreterija do tvoje skole. Hočaša pur tinjit vlasa. Ja sa ju pitala do kojoga kolura hi hočaša e ona je mi rispunila ka hi hočaša kolur kana te tvoje“. „E ti što si ju rekla?“ je pitala Marija. „Sa ju rekla ka ti vlasa hi ne tinjiš, ka jesu taka natural“.

„E ona?“ „Je sa ljutila, je sa vrla govorat, ka ja ju hi neča činahu, e ki moda bihu ove moje, aje sa kumborahu vaka, aš druge stvare do've manere. Pa je si ga pola sendza si čit tinjit vlasa“.

Dop koji dan Tereza frundiva Mariju po koridoju do skole e ju govore: „Mi moraš reč numar do tinde ka dopraš za tvojih vlasih?“ Marija ju govore: „Ja vlasa hi ne tinjim, jesu vaka natural“. „Nemore bit, te jesu tinjane“.

Jena govoraša ka bihu tinjane, jena rispunjivaša ka bihu natural. Jena hočaša znat numar do tinde, druga govoraša ka nebiša mang jena numar. Su sa vrl karat di koridoj. Naza Marija je sa ljutila ferma e je ju rekla: „Ma poj s vragom ti aš vlasa tinjane“. E je si ga pola.

## *Capelli tinti*

Maria insegnava a scuola. Quando era giovane, aveva i capelli rossi. Erano rossi come i tegami di rame, dopo esser stati lucidati. Ora che si stava facendo vecchia, i capelli avevano iniziato a cambiare colore, alcuni erano bianchi, alcuni avevano il colore del grano, altri ancora rossi ma più chiari di come erano una volta.

Un giorno a scuola, la bidella le va a dire: „Prof ti vogliono in segreteria“. Maria pensò che fosse qualcosa per la scuola e le rispose: „Ora che finisce l'ora ci andrò“. Quando finisce l'ora lo fece.

Va nella stanza dove lavorava Teresa e le chiede: „Mi cercavi?“ „Sì“. „Cosa vuoi?“ „Mi puoi fare un piacere?“ Maria le risponde: „Se posso!“ „Mi puoi dire chi è la tua parrucchiera?“ Maria le dice chi era la sua parrucchiera e dove si trovava. Poi se ne va.

Dopo una decina di giorni Maria va dalla sua parrucchiera a fare i capelli e la parrucchiera le dice: „Professoressa, sai cosa mi è successo?“ E mentre le diceva così rideva. „Perché ridi?“ le dice Maria. „Per quello che mi è successo“. Maria le dice: „Fai ridere anche me“.

„L'altro giorno è venuta a farsi i capelli Teresa, quella donna che lavora nella segreteria della tua scuola. Voleva anche tingersi i capelli. Io le ho chiesto di che colore li voleva e lei mi ha risposto che voleva il colore che hai tu“. „E tu cosa le hai detto?“ chiese Maria. „Le ho detto che tu i capelli non li tingi, che sono così al naturale“.

„E lei?“ „Si è arrabbiata. Si è messa a dire, che non glielo volevo fare, e che modi erano i miei, perché mi comportavo così, e altre cose di questo tipo. Poi se n'è andata senza farsi tingere i capelli“.

Dopo qualche giorno Teresa incontra Maria nel corridoio della scuola e le dice: „Mi puoi dire il numero della tinta che adoperi per i tuoi capelli?“ Maria le dice: „Io i capelli non li tingo, sono così al naturale“. „Non può essere, quelli sono tinti“.

Una diceva che erano tinti, una rispondeva che erano naturali. Una voleva sapere il numero della tinta, l'altra diceva che non c'era nessun numero. Si misero a litigare nel corridoio. Infine Maria si arrabbiò fortemente e le disse: „Ma vai al diavolo tu e i capelli tinti“. E se ne andò.